

Judit Freixa

Observatori de Neologia – Antenas Neológicas

Grup IULATERM (IULA-UPF)

El objetivo de esta comunicación es presentar un proyecto ya en funcionamiento que va a permitir el estudio de la variación geolectal del español, concretamente de los neologismos que aparecen en la prensa de amplia difusión de varios países de habla hispana.

Partiendo de la base de que las diferentes variedades geográficas del español no necesariamente están innovando su léxico de forma idéntica, el proyecto se propone el análisis contrastivo de los diferentes mecanismos de creación léxica en estas variedades.

El proyecto no es pues estrictamente terminológico, aunque muchos de los neologismos recogidos están marcados temáticamente y se refieren a los términos más difundidos en la sociedad. Creemos que la idea de este proyecto podría servir para estudiar la variación geolectal terminológica.

1. Origen y miembros del proyecto Antenas Neológicas

El proyecto Antenas Neológicas es una red de grupos que trabajan, bajo la coordinación del Observatori de Neologia (IULA-UPF), en la detección y recopilación de neologismos para las distintas variedades geográficas del español. Este proyecto nació a finales de 2002 con el objetivo de contribuir a la ampliación descriptiva del léxico de estas distintas variedades lingüísticas y, fundamentalmente, para la actualización lexicográfica (tanto de palabras nuevas para conceptos nuevos, como de palabras nuevas para conceptos existentes, y también de nuevos sentidos o usos para palabras ya existentes).

Aunque el objetivo principal sea la actualización de diccionarios, forma también parte de los objetivos de partida del proyecto realizar estudios lingüísticos contrastivos sobre la vitalidad de cada variedad, de los recursos que se utilizan, etc. y que permitan, como ya hemos mencionado, conocer los mecanismos de innovación léxica.

Y más allá de todo ello, cada nodo de la red tiene independencia para otorgarle al grupo las funciones que se consideren apropiadas en cada momento para satisfacer objetivos propios.

Los grupos que constituyen el proyecto son los siguientes, pero la red puede ampliarse hasta obtener una total representación de las variedades del español:

- *Instituto del Desarrollo Humano de la Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina)*
- *Grupo de terminología de la Universidad de Concepción (Chile)*
- *Oficina de Unión Latina, SIIT Virtual (Cuba)*
- *Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón de Lima (Perú)*
- *Grupo de terminología de la Facultad de Derecho de la Universidad la República (Uruguay)*
- *Observatori de Neologia (IULA-UPF)*

Los organismos que sustentan el proyecto son el IULA (Institut Universitari de Lingüística Aplicada, de la Universitat Pompeu Fabra) que a través del Observatori de Neologia ha aportado la iniciativa de creación y la coordinación, la metodología y la formación de los grupos,

y las herramientas informáticas; la Editorial SPES y Unión Latina han aportado soporte institucional, logístico y financiero.

2. Etapas del trabajo realizado: creación, formación y vaciado

En los dos años transcurridos desde el nacimiento del proyecto se han sucedido tres etapas de trabajo. En la primera etapa (de octubre a diciembre de 2002) tuvo lugar la creación propiamente dicha: diseño del proyecto, contacto con los grupos y cierre de la propuesta inicial. En la segunda etapa (de enero a diciembre de 2003) se llevó a cabo la formación metodológica y el ensayo de vaciado; aunque la formación empezó en enero y continuó hasta el fin del año, el momento decisivo fue en julio, cuando el Observatori de Neologia organizó unas Jornadas de Formación en Neología a las que asistieron todos los grupos de la red.

La tercera etapa, que ya consideramos de funcionamiento regular, se inició en enero de 2004. A partir de entonces, los grupos, ya fijados y formados, trabajan desde los distintos países en la recogida de neologismos. Y actualmente, en noviembre de 2004, se encuentra ya constituida la base de 2003 y la de 2004 está en fase de precierre.

3. Algunos aspectos metodológicos

Como acabamos de decir, una vez puesto el proyecto en marcha se ha procedido al vaciado de textos de prensa, pero todavía no al análisis. Hasta hoy, el vaciado se realiza de forma manual (lo cual contribuye a la consolidación de la metodología de trabajo por parte de los distintos grupos y a la detección exhaustiva de todos los tipos de neologismos), pero muy próximamente el vaciado se realizará de forma automática con una herramienta informática que se encuentra en desarrollo, y el

vaciado manual servirá solamente como vaciado complementario.

En cualquier caso, el vaciado se realiza unificadamente en todos los grupos. Justamente, la formación metodológica antes mencionada se centró exclusivamente en la metodología del Observatori de Neologia que se utiliza ahora para todos los grupos. Y dado que la Jornada de hoy trata de la variación geolectal, voy a detenerme en un aspecto metodológico muy relevante en relación a este tema: el criterio para el establecimiento de la neologicidad de las unidades es el criterio lexicográfico y el corpus de diccionarios utilizado como corpus de exclusión se restringe a los diccionarios LEMA y DRAE [1].

En el vaciado manual, el criterio lexicográfico viene precedido de un criterio psicolingüístico, ya que el neólogo marca como candidatos a neologismos las unidades que intuye que no se encuentran en el corpus lexicográfico de exclusión:

- *porque es la primera vez que la ve*
- *porque no la entiende (opacidad semántica)*
- *porque sabe que el referente es nuevo*
- *porque sabe que la denominación es nueva*
- *porque se trata de una unidad de otro sistema lingüístico*
- *porque el texto "marca" la neologicidad*
- *etc.*

Este criterio psicolingüístico varía de un hablante a otro pero resulta especialmente antiintuitivo para los hablantes de Latinoamérica, ya que muchas de sus unidades no aparecen en los diccionarios del corpus de exclusión:

*"El peruano típico es el más moralista cuando **requinta** a la hija por*

estar embarazada sin previo matrimonio." (P1, 22/11/2003) [2]

*"El gol lo grité; no tenía ni idea de cómo se había conseguido; si había sido de rodilla, cabeza o de **chalaca**." (P1, 22/11/2003)*

Estas unidades no son percibidas como nuevas por parte de los hablantes de una o varias variedades del español y, por tanto, contradicen su sentir psicolingüístico. De hecho, este mismo fenómeno (la no percepción de la neologidad de una unidad) se ha detectado también en el vaciado peninsular, pero esta variedad lingüística está más reflejada en el corpus de exclusión que las otras variedades. Así pues, los neólogos podrán recoger las unidades regionales solamente neológicas desde el punto de vista lexicográfico, en la medida que tengan conocimiento de su ausencia en los diccionarios.

Esto significa que los grupos de Hispanoamérica no solamente recogen unidades "nuevas", o sea, neologismos, sino que también deben recoger los dialectalismos geolectales que no aparecen en el corpus de exclusión. Y dado que el objetivo principal del proyecto es la actualización lexicográfica, tan interesantes resultan unas unidades como las otras.

Esta cuestión queda totalmente zanjada con el vaciado automático de neologismos, ya que, al no intervenir el criterio psicolingüístico, se aplica directamente y también exhaustivamente el criterio lexicográfico. Además de esto, la automatización mejora otros aspectos del vaciado:

- *el grado de objetividad, porque no interviene el factor psicolingüístico;*
- *la velocidad y el coste del vaciado, ya que la máquina efectúa en*

dos horas el trabajo que el neólogo realiza en 25 horas aproximadamente;

- *el grado de exhaustividad y de sistematicidad;*
- *la minimización del incremento de errores, al capturar directamente tanto las unidades como los contextos y no tener que escribir el texto de nuevo;*
- *las posibilidades de reutilización de los resultados, ya que el ruido detectado en el proceso se usa como retroalimentación, los neologismos pueden convertirse en filtro de vaciado, etc.*

Todo aquél que ha trabajado en detección automática sabe que este tipo de herramientas tiene limitaciones importantes. El detector automático de neologismos [3] no detecta en este momento los tipos de neologismos siguientes:

- *neologismos polilexemáticos (neologismos formados por sintagmación y/o composición)*
- *significados nuevos de palabras ya contenidas en los diccionarios (neologismos semánticos)*
- *usos sintácticos nuevos de formas contenidas en el diccionario (neologismos formados por reglas sintácticas)*

Esta limitación del programa puede parecer poco problemática desde un punto de vista cuantitativo, ya que solamente se "escapan" un 20% de los neologismos, aproximadamente. Pero desde un punto de vista cualitativo, esta limitación es mucho más grave ya que supone el "olvido" total y sistemático de varios tipos de neologismos.

Naturalmente, se está trabajando en la superación de estas

limitaciones [4] pero por el momento hay que escoger entre aceptarlas o bien efectuar vaciado complementario de forma manual. Cuando el vaciado automático se implante en el proyecto Antenas Neológicas, se optará por esta segunda opción, como ya se mencionó.

4. El futuro próximo de las Antenas Neológicas

Naturalmente, seguir con la identificación y la extracción de neologismos siempre será una de las tareas del proyecto; es importante no solamente para poder obtener un volumen importante de datos sino que es una condición sine qua non para poder contar con datos actualizados y, pues, realmente neológicos.

En el futuro próximo de las Antenas se encuentra el inicio de los trabajos de análisis de los datos. Conocemos el propósito general del proyecto, pero hay que poner sobre el tapete las preguntas concretas a las que queremos dar respuesta. Las siguientes serían solamente algunos ejemplos:

- *¿cuantas unidades coinciden (formal y semánticamente)?*
- *¿cuáles son (qué características tienen)?*
- *¿las más frecuentes coinciden?*
- *¿los tipos (formales / semánticos / préstamos) coinciden?*
- *¿y los subtipos (derivación, composición, truncación...)?*
- *¿y las reglas concretas?*
- *¿los términos (más o menos especializados) coinciden?*

5. Algunos ejemplos...

Para acabar vamos a presentar algunos ejemplos, pero no resultados, ya que todavía no podemos hablar de resultados del proyecto. En

primer lugar, vamos a encontrar ejemplos de coincidencia, es decir, cuando todos denominamos lo mismo y de la misma forma:

- *neologismos por formación culta, unidades denominativas especializadas: isquiotibial, cardiorespiratorio, multimedallista, megaproyecto, bioterrorismo, pentacampeón*
- *neologismos por derivación: asistencialista, presidenciable, cortoplacismo*
- *préstamos (para algunos de ellos existe una propuesta española): paparazzo, draft, default, making off, rating, strike, jihad, talk show, burn out, on line*

En segundo lugar, vamos a encontrar ejemplos de no coincidencia, es decir, cuando no todos estamos denominando lo mismo. Si partimos de la base de que con el análisis de la neología podemos observar los movimientos de la sociedad, los datos que obtendremos deberán ser parcialmente distintos, ya que los neologismos provienen de sociedades distintas, aunque todas ellas formen parte de una sociedad general globalizada.

"Varios pioneros de la escuela primaria Orlando Pantoja Tamayo, del municipio capitalino de Plaza, recitaron poemas a los combatientes y los moncadistas Alejandro Ferráz y Ernesto González hablaron en el nombre de sus compañeros." (C2, 08/07/2003)

"Pero no se crea que la encuesta se refiera a la consagrada mafia fujimontesinista: se trata de la corrupción de hoy, actualísima y sin referencia a los paradigmas fuji y monte." (P2, 20/12/2003)

En tercer lugar, vamos a encontrar ejemplos de variación, es decir,

cuando denominamos lo mismo pero de distinta forma. Y el análisis de estos ejemplos va a ser, muy pronto, algo que el proyecto Antenas Neológicas va a poder aportar a la comunidad científica.

Note

[1]

Lema. Diccionario de la lengua española (Editorial SPES) y *Diccionario de la lengua española* (Real Academia de la Lengua Española).

[2]

Todos los contextos se identifican con la inicial del país y el número 1 o 2, dado que en cada país se vacían dos fuentes distintas. Así, P1 se refiere a la primera fuente de vaciado de Perú. Aprovecho para agradecer a Rosa Luna las aclaraciones del significado de los neologismos que constan en los ejemplos.

[3]

Nos referimos al SEXTAN, herramienta de vaciado automático desarrollada en el IULA implementada en el OBNEO desde 1998.

[4]

En el grupo Iulaterm se están desarrollando investigaciones sobre la detección de los neologismos semánticos.